

Languages - Cultures - Worldviews

Translational and Comparative Perspectives

thursday NOV 16

10.00-10.15 Opening
10.15-10.45 Adam Głaz (UMCS)
Welcome and Introduction
10.45-11.15 John Leavitt (Montreal, Canada) Translation as Philology as Love
11.15-11.45 Stephen Dougherty (Kristiansand, Norway) Innovation, Simulation, and Translation
11.45-12.15 Discussion

Lunch

15.00-15.30 James Underhill (Rouen, France) Translating Worldviews and Translating the Heart
15.30-16.00 Carsten Levisen (Roskilde, Denmark) Linguistic Worldview and the Cultural Semantics of Humour: A Case Study on Danish Untranslatables

Coffee

16.30-17.00 Barbara Gawrońska Pettersson (Kristiansand, Norway) Linguistic Exponents of Gender and Cultural References in Translation of Michał Witkowski's Novel "Lubiewo" into Norwegian
17.00-17.30 Discussion

friday NOV 17

9.30-10.00 Roslyn Frank (Iowa City, USA) Introducing Diachronic Cultural Linguistics: Translating the "Bear's Son Tale" in the Longue Durée
10.00-10.30 Taras Shmihir (Lviv, Ukraine) St. Petro Mohyla's Catechism in Translation: A Terminological System via the Prism of Axiological Modelling and Cultural Matrix
10.30-11.00 Elżbieta Tabakowska (Kraków, Poland) Historical Narrative as a Cultural Text
11.00-11.30 Discussion

Coffee

Doctoral session

12.00-12.30 Patrycja Karpińska (Wrocław, Poland) How Much Sociology Is There in Translation Studies? New Perspectives and Ideas
12.30-13.00 Anna Wyrwa (UMCS) Traces of the Speaker's Worldview in Translation of EU Parliamentary Debate

Lunch

15.00-15.30 Jędrzej Olejniczak (Wrocław, Poland) Literary Translators Who Write: A Stylometric Study
15.30-16.00 Justyna Tomczak-Boczko (Poznań, Poland) The Invisible Macho. How to Use Corpus-based Methodology to Analyse Spoken Texts

Coffee

16.30 Panel discussion

Moderator:
James Underhill

Discussants:
Elżbieta Tabakowska,
Barbara Gawrońska Pettersson,
Marko Pajević,
John Leavitt

saturday NOV 18

9.30-10.00 Monika Adamczyk-Garbowska (UMCS) Between Ennoblement and Impoverishment: Transformations of Polish Jewish Space in Translations of Yiddish Literature into English
10.00-10.30 Marko Pajević (Berlin, Germany/Tartu, Estonia) Buber/Rosenzweig's and Meschonnic's Bible Translations. Biblical Hebrew as Transformer of Language Theory and Society
10.30-11.00 Discussion

Coffee

11.30-12.00 Susan Erdmann and Barbara Gawrońska Pettersson (Kristiansand, Norway) Norwegian Translations of "Anne of Green Gables": Descriptions, Associations, and Manipulations
12.00-12.30 Nigel Armstrong (Leeds, UK) Bourdieu's Distinction: Language as a Means of Expressing a Worldview
12.30-13.00 Discussion and closing

LCW 2017



UMCS



Department of English
Maria Curie-Skłodowska University



Sala Obrad Rady Wydziału
Faculty of Humanities

November
16-18,
2017

